

Aim at Aptness and Accuracy (6)

港式
普通話(二)

水果篇



連登泰
工程師/香港及離島區(分配 5)

香港人的飲食普遍多肉少菜，如果大家留意快餐店的套餐，每款可能只有僅僅一棵菜心，配有水果的更是少之有少。如果大家要在午膳時間享用水果，可能要自己到街市購買。原來有很多水果的名稱在粵語和普通話中有著顯著的差別，讀者在國內購買水果時要多加留意。以下是一些例子供讀者參考：

粵語	普通話	
 生果	水果	在粵語中，「生果」和「水果」都是互通和常用的，但一些特定的名稱除外，如社會福利署的高齡津貼我們俗稱為「生果金」而非「水果金」。
 桔	橘(粵音：骨)子	在揚州，好的運氣叫作「局氣」，而「橘」和「局」在普通話中同聲同韻(jú)，故在揚州贈人以橘，代表把好的運氣饋予對方。所以在朱自清《背影》一文中，朱的父親(本身為揚州人)爬上月台買幾個橘子並非只是為了給兒子在火車旅程上吃一點水果那麼簡單，當中還包括父親對兒子的祝福和關愛。
 車厘子	櫻桃	古今男士所傾慕的櫻桃小嘴和小蠻腰出自唐代孟棨的《本事詩·事感》中的一句「白尚書姬人樊素，善歌，妓人小蠻，善舞。嘗為詩曰：『櫻桃樊素口，楊柳小蠻腰。』」。文中記載唐代詩人白居易的兩個姬妾。樊素能歌，嘴細如櫻桃(車厘子)；小蠻善舞，腰幼如楊柳。此後，人們便以櫻桃小嘴來形容女士小巧紅潤的小嘴、以小蠻腰來形容女士細不盈握的纖腰了。
 菠蘿	鳳梨	在中國大陸和港澳多俗稱為菠蘿，而在台灣和中國大陸的學術用語均稱為鳳梨。所以在台灣只有鳳梨酥而沒有「菠蘿酥」，在香港只有菠蘿包而沒有「鳳梨包」。
 奇異果	獼猴桃	奇異果(獼猴桃)原生地在中國，在百多年前輾轉帶到紐西蘭栽種。因其長相和紐西蘭獨有的奇異鳥(Kiwi)十分相似，所以把它叫作奇異果(Kiwi Fruit)並且風行全球。
 橙	柳丁(台灣)	橙在台灣多叫作柳丁。台灣創作歌手陶喆在2002年推出了專輯《黑色柳丁》，以一個黑色的橙比喻當時的台灣失去了原有鮮艷的色彩。



28 水務署義工活動

愛心探訪

聖母潔心會白田安老之家

霍嘉麗

工程師/客戶服務(特別職務 3)

幸好強烈熱帶風暴「飛燕」飛走了，那我們才能探訪位於白田邨的聖母潔心會白田安老之家。

我們下午2時到達現場，準備佈置及綵排。看到一班婆婆已經「坐定定」等待我們的表演，我們亦不敢怠慢，立刻施展混身解數，盡展所能，博婆婆們一笑。當然我們亦不負所望，有歌王歌后的獻唱，有專業樂隊的奏樂，婆婆們都非常盡興。

除了我們義工朋友們多才多藝之外，原來他們的子女都擁有十八般武藝。看，這邊兩位女生只有十一歲，唱粵劇卻相當像樣。她們悉心打扮，絕不馬虎，工架十足。「落花滿天蔽月光，借一杯附薦鳳台上……」一首「香夭」，我聽得「目定口呆」，心想，這兩位女生真的很厲害，她們要下了多少苦功才有如此的唱功，如此的身段。

另外，我們還有兩名小義工幫忙。她們就是其中一名義工，黃大明的兩名千金，分別是五歲及一歲多。小義工負責協助送禮物給婆婆們。婆婆們看到有小朋友送禮物給她們，都顯得特別高興。而小義工都樂在其中，亦不怕醜。看來，下次我也要帶我的兒子一起出席活動。

水碼解密

有沒有見過到外地煲水後，水煲底會有一層白色水垢，掙也掙不走。其實這是碳酸鈣，表示這種是硬水了。水的軟硬度主要是以鈣和鎂的含量來定。香港食水中鈣和鎂的含量偏低，過去一年食水的總硬度值(以碳酸鈣計)為每公升5-68毫克*，所以屬軟水為主。若總硬度值大於120，則普遍歸類為硬水。水中的鈣和鎂太多的話會令肥皂等清潔用品的功效大減，也會容易積聚在衣物纖維中令衣物變硬。洗衣機洗碗碟機清潔劑等生產商會因應當地的水質設計和供應合適的型號。有人聲稱外國硬水多，容易令男士出現脫髮問題。究竟是基因、氣候、習慣、洗頭水配方或水質的問題，就不得而知啦！



軟硬「水」師？

若想去掉水煲中的白色水垢，坊間說法是可用檸檬浸泡，利用檸檬中的酸化解垢物，又可同時辟除金屬味。另一坊間說法是使用白醋代替檸檬。

*註：有關水質的資料公布在本署互聯網主頁 > 水資源 > 水質資料 > 水質監測數據資料 > 丁、其他項目 內，歡迎參考。